

الترجمات الالكترونية لمعاني القرآن الكريم

- مواقع الانترنت نموذجاً -

أمال ساسي

جامعة وهران - الجزائر -

sassi.amel@hotmail.fr

لقد أدى كل من اتساع رقعة العالم الإسلامي وتعدد لغات مسلمي اليوم بالضرورة إلى زيادة الحاجة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى مختلف اللغات. وفي عصر الحوسبة والعولمة يبدو أنها لم تسلم هي الأخرى من الوقوع في شبكة الانترنت. فلا نكاد نحصي عدد المواقع التي تعنى بتقديم ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى ما لا يقل عن عشرات اللغات. أمر يساهم دون شك في نشر الدعوة الإسلامية وتيسير الاطلاع على القرآن الكريم. الترجمات الالكترونية لمعاني القرآن الكريم، عنوان يحاول إلقاء الضوء على البعض من الترجمات المتوفرة على بوابة الانترنت.

1- ترجمة معاني القرآن الكريم:

إن الاطلاع على الترجمات الالكترونية لمعاني القرآن الكريم، يتطلب أولاً الاطلاع على كيفية ترجمة معاني القرآن الكريم. ولن نطيل الحديث في هذا الموضوع لما يحيط به من دراسات وبحوث مفصلة ودقيقة. سنحاول فقط عرض مختلف المراحل التي يمر بها النص القرآني حين ترجمة معانيه.

1-1 المرحلة التمهيدية: تحضير النص القرآني

على المترجم أولاً أن يقوم بتحديد بداية وانتهاء الجمل القرآنية والتي قد تتفق أو قد تختلف مع فواصل الآيات، فهناك آيات تكون جملة وأخرى تكون بعض من الجملة، وآيات تشمل أكثر من جملة واحدة. ويجب عليه أن يأخذ بعين الاعتبار كل التفاصيل الدقيقة التي يتميز بها النص القرآني، ويذكر لنا محمد زكي خضر بعض الأمثلة عن ذلك:

- العبارات القرآنية المتشابهة اللفظ والمعنى

﴿ويقولون متى هذا الوعد إن كنتم صادقين﴾ وردت في سورة يونس/48 مرة وفي الأنبياء/38 والنمل/71 وسبأ/21 ويس/48 والملك/25.
 ﴿فبأي آلاء ربكما تكذبان﴾ وردت في سورة الرحمن.
 ﴿إن وعد الله حق فلا تغرنكم الحياة الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور﴾ وردت في لقمان/33 وفاطر/5.
 يجب على المترجم أن يتفطن إلى ضرورة تطابق ترجمة الآية في كل مرة ترد فيها.

- الاختلاف اليسير في العبارات المتشابهة

في الآيتين 80-81 من سورة النمل: ﴿إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ﴾ ﴿وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ﴾.
 بينما الآيتان 52-53 من سورة الروم ﴿فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ﴾ ﴿وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ﴾

إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿﴾ من الضروري أن تكون الترجمة دقيقة للاختلاف ولو كان يسيراً. (بوجود الفاء والتي هي حرف عطف).

- الجمل القرآنية ذات التراكيب المتشابهة

- العبارات القرآنية المتشابهة التركيب اللغوي مع اختلاف كلمة فيها:

ف + اعلموا أن الله + 3 آيات

و + اعلموا أن الله + 12 آية

والله (بصير، خبير، عليم). بما (تعملون، يفعلون، يصنعون، يعملون)

والله بما (تـ، يـ) —عملون (محيط، بصير، خبير، عليم)

يقوم المترجم بترجمة هذا النوع من الجمل بشكل مشابه مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف الكلمات المتداخلة فيها.

- الكلمات القرآنية المتفقة اللفظ المختلفة المعنى

ضرورة إعطاء معاني مختلفة للكلمة نفسها إن وردت بمعنى مختلف:

مثال ذلك كلمة تولى تأتي بمعنى ذهب وتأتي بمعنى اتخذ ولياً.

التمييز بين الكلمات الواردة بمعنى متقارب والتي تختلف بلاغياً

- يجب المتطهرين البقرة 222

- يجب المطَّهرين التوبة 108

ضرورة التمييز بين الكلمات المختلفة من ناحية البلاغة ومراعاة

الأساليب البلاغية كالتركيد والكناية وغيرها بحيث تعطى الكلمة والعبارة معناها بدقة.

قس على ذلك:

- الكلمات التي تعود لفعل مجرد معين أو لفعل مزيد معين.
- الكلمات التي تختلف فقط في زيادتها وتشكيلها.
- التراكيب القرآنية التي تتفق معانيها لكنها تتفاوت في كونها متباعدة الكلمات.
- الجمل القرآنية وأشباه الجمل ذات التركيب النحوي المشابه وما يتعلق بالتقديم والتأخير وتقدير الضمائر المستترة - وعودة الضمائر وغير ذلك.
- الكلمات قليلة الورد في القرآن الكريم وأسماء الأعلام.

1-2 مرحلة الترجمة:

- "الترجمة فهم وتأويل وإرجاع دقيق للمعنى" ليتمكن المترجم من ذلك، بعد معالجته للنص القرآني، يجب عليه ما يلي:
- اعتماد تفسير معين من التفاسير المختصرة والالتزام بما ورد فيه من فهم لمعاني الآيات والكلمات القرآنية ويستحسن أن يكون من التفاسير الحديثة.
 - تحديد المصادر اللغوية والشرعية التي يعتمدها المترجم عند وجود اختلاف. كيفية الخروج من الخلاف وكيفية التوفيق بين الآراء المختلفة.
 - مراعاة خصوصية كل من اللغتين المنقول منها والمنقول إليها في اختيار المفردات والعبارات والتراكيب المناسبة في ضوء السياق القرآني.

1- 3 المرحلة النهائية:

ضرورة المراجعة والتنقيح والتحسين المستمر بعد إكمال الترجمة وفق اللغة المنقول إليها، تحت إشراف مجموعة من خبراء في الترجمة إضافة إلى علماء القرآن والشريعة الإسلامية.

ترجمة معاني القرآن الكريم من المطبوع الورقي إلى المطبوع الالكتروني:

يقول الدكتور فهد بن محمد المالك:

"وما النشر الالكتروني لهذه الترجمات إلا باب من أبواب الدعوة إلى الله سبحانه وتعالى، ومن أخصب طرق نشر الدين الإسلامي إلى أرجاء المعمورة كافة... متى ما تحلى ذلك بالدقة والأمانة.." (5)

2- النشر الالكتروني: Electronic publishing

2-1 تعريفه:

وهو نشر المعلومات التقليدية المطبوعة على الورق عبر تقنيات جديدة تستخدم الحاسوب وبرامج الكترونية متخصصة في طباعة المعلومات وتوزيعها. مثلاً: يعد إصدار الدوريات والكتب عبر شبكة الانترنت شكلاً من أشكال النشر الالكتروني.

2-2 خصائصه:

- التفاعلية Interactivity

وهي الممارسة الاتصالية والمعلوماتية المتبادلة أو التفاعلية، حيث يتبادل المشاركون بفضل النشر الإلكتروني المعلومات والأفكار. ضف إلى ذلك ظهور مننديات الاتصال والحوار الثقافي المتكامل والمتفاعل عن بعد.

- اللاجماهرية: Demassification

وهي إمكانية توجيه النشر الإلكتروني إلى الفرد أو المجموعة كما يمكن توجيهه إلى جل مستخدمي الشبكة.

- اللاتزامنية: A synchronization

وحيث يمكن الاتصال بالفرد المناسب في الوقت المناسب دون الحاجة إلى الارتباط بالأفراد الآخرين.

- الحركية: Mobility

وهي إمكانية نقل المعلومات من مكان إلى آخر بكل يسر وسهولة إشارة إلى البيئة العالمية التي ينتمي إليها النشر الإلكتروني.

- العالمية: Globalization

2-3 مزاياه:

- إمكانية تجميع الوثيقة بأشكال متعددة نصية وصوتية ومرئية.
- وضع الإنتاج الفكري على شكل أوعية الكترونية.
- إمكانية إنتاج وتوزيع المواد الإلكترونية بشكل سريع لكل أرجاء الأرض.
- الاستغناء عن الوسطاء وإجراءات التوزيع التقليدي المكلفة.

2-4 سلبياته:

- صعوبة تحديد وتطبيق الحقوق الفكرية وتطبيق القوانين الابداعية وضمان حقوق المؤلف.
- ضرورة توفير بيئة تقنية متطورة لكل من يرغب في استخدام المواد الالكترونية مما يتعذر في بعض المجتمعات.
- اختلاف مفاهيم التكشيف وحجم التغطية بين محركات البحث على الانترنت، كما أنها غير مضمونة الاستمرارية.
- المخاطر الأمنية الناتجة عن دخول الشبكات والنظم المعلوماتية ومحاولة تزييفها وتخريبها عن طريق الفيروسات.

الموقع الأول: موقع مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

يشرف الموقع على مشروع الإنترنت المتمثل في توفير ترجمات لمعاني القرآن الكريم بمختلف لغات مسلمي اليوم. ويشرف على المشروع لجنة بحوث ولجنة متابعة وتحليل ولجنة مراجعة وتنقيح. مما يجعل ترجمات معاني القرآن الكريم تتميز بالجودة والسلامة من القصور في إرجاع معنى الآيات الكريمة.

الموقع الثاني: "قرآنت" المشروع الاسرائيلي لتفسير معاني القرآن
الكريم وترجمته

التعريف بالمشروع:

أعدّ المشروع 15 أكاديميا في إطار نيل درجة الماجستير في مجال
الاستشارات التربوية تحت إشراف الأستاذ الجامعي اليهودي عوفر غوزيرد
الذي يدرس علم النفس التطويري وصدرت النسخة الأولى منه على شكل
كتاب طبعته جامعة بئر سبع. ثم تحول إلى موقع انترنت يعنى بتفسير القرآن
الكريم وترجمته. ويعرض اللغات التالية: العبرية والتركية والعربية والفارسية
والانجليزية والفرنسية.

هدفه:

جعل القرآن الكريم وسيلة تربوية يستخدمها كل مرب و رب عائلة.
يستخدم الآيات القرآنية التي تتعلق بالمسألة التربوية مع عرض قصة قصيرة من
وحي الحياة اليومية ليحصل المستخدم على توضيح أو تحليل سيكولوجي
تربوي. جاء فهرس الكتاب كالاتي:

- Chapter 1 (5 Articles)
Loss, Illness And Tragedy
- Chapter 2 (9 Articles)
Husbands and Wives
- Chapter 3 (17 Articles)
Adolescent Girls
- Chapter 4 (10 Articles)
Dishonest Conduct
- Chapter 5 (10 Articles)
The Parent as Model
- Chapter 6 (10 Articles)
On Flattery, Boastfulness And Other Negative Qualities
- Chapter 7 (10 Articles)
Truth, Promises And Personal Responsibility
- Chapter 8 (10 Articles)
Patience, Humility and the Need to Acknowledge Limitations
- Chapter 9 (10 Articles)
Forgiveness And Absolution
- Chapter 10 (10 Articles)
Delinquency And Violence
- Chapter 11 (9 Articles)
Human Relations
- Chapter 12 (10 Articles)
There Is Always Hope
- Chapter 13 (11 Articles)
Democracy And Society

سنستعرض فيما يلي بعض الأمثلة المقتبسة من الترجمات التي يقدمها موقع " قرآنت " في سبيل مقارنتها مع ما يقدمه موقع الملك فهد. علماً أن الموقع يقدم الآية القرآنية بشكل انتقائي من خلال عزل الآية عما قبلها وما بعدها، ويدرجها تحت عنوان فرعي على أساس أنه يعطي فكرة شاملة عما

تقوله الآية، تتبع الآية بترجمة حسب اللغة التي يختارها متصفح الموقع، يلي ذلك قصة وتوضيح وخلاصة قول.

المثال الأول:

Chapter8 what can we say to a boy or a girl whose sweetheart has left?

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا
أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ (سورة لقمان، آية 17)

"O my son! establish regular prayer, enjoin what is just, and forbid what is wrong; and bear with patient constancy whatever betide thee; for this is firmness (of purpose) in (the conduct of) affairs. (Surah 14, Verse 17)

القصة وتوضيحها:

علي طالب مجتهد يتدهور مستواه الدراسي، فينفق أساتذته أثناء مجلس القسم على ضرورة استدعاء والديه. بعد ذلك يأخذه والده لاستشارة الطبيب النفسي عنها. يخبر علي الطبيب أن صديقه الحميمة تخلت عنه. وبالتالي لم يتمكن من تحمل الصدمة ولجأ إلى تعاطي المخدرات حتى يخفف عن نفسه. فيخبره الطبيب النفسي أن المخدرات أمر ومنبوذ في الإسلام، ويقرأ عليه الآية القرآنية السابق ذكرها.

ترجمة موقع مجمع الملك فهد:

17. "O my son! *Aqim-As-Salât* (perform As-Salât), enjoin (on people) *Al-Ma'rûf* - (Islâmic Monotheism and all that is good), and forbid (people) from *Al-Munkar* (i.e. disbelief in the Oneness of Allâh, polytheism of all kinds and all that is evil and bad), and bear with patience whatever befalls you. Verily, these are some of the important commandments (ordered by Allâh with no exemption).

سنحاول مقارنة الكلمات والعبارات التي تحتها خط في كل من

الترجمتين:

أقم الصلاة ترجمت في الموقع الأول ب **establish regular**

prayer أما في الموقع الثاني فنجد (*Aqim-As-Salât* (perform As-Salât).

ومنه فإن الترجمة الأولى باعتبارها ترجمة حرفية لا تعطي المفهوم الحقيقي لعبارة إقامة الصلاة حيث أن كلمة prayer تعني أيضا الدعاء.

نجد أيضا اختلافاً في ترجمة المعروف والمنكر، حيث أن Just تعني

الحق، أما المعروف فهو يشمل العديد من الأمور التي يعد الحق من بينها. وكذلك بالنسبة لمفردة المنكر حيث تعني wrong الخطأ قد يكون عمداً وقد يدل على العكس أيضاً، وبالتالي تبقى ترجمة الموقع الثاني أدق وأسلم من الترجمة الأولى.

هذا من جانب الترجمة، أما فيما يخص التفسير المقدم لهذه الآية فإن

انطلاقاً من العنوان يدل على الغرابة البادية هنا، فكيف بالآية القرآنية المقتبسة من وصايا لقمان لابنه تجمع بين الصبر والمعصية؟ حتى عبارة sweetheart تدل

على العلاقات غير الشرعية التي يحرمها الإسلام. بمعنى أن الترجمة المقدمة من قبل موقع قرآنت بعيدة كل البعد عن النص القرآني المستدل به.

المثال الثاني:

Chapter10 what can we say to adolescents who drink alcohol?

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ (سورة البقرة، آية 219)

They ask thee concerning wine and gambling. Say: "In them is great sin, and some profit, for men; but the sin is greater than the profit." They ask thee how much they are to spend; Say: "What is beyond your needs." Thus doth Allah Make clear to you His Signs: In order that ye may consider. (Surah 2, Verse 219)

القصة وتوضيحها: ذهب الطلبة في رحلة سياحية، فغاب بعضهم من الفندق لساعات عديدة في الليل، وعند عودتهم لاحظ الجميع علامات الشمالة عليهم. حيث قاموا بشتم الطالبات والأساتذة المرافقين لهم. وعند عودتهم من الرحلة حاول المدير معاقبتهم فطلب منهم البحث عن مختلف الآيات القرآنية التي تخص تحريم الخمر. وعند قيامهم بذلك ندموا على ما فعلوا واعتذروا من الجميع.

ترجمة موقع الملك فهد:

219. They ask you (O Muhammad صلى الله عليه وسلم) concerning alcoholic drink and gambling Say: "In them is a

great sin, and (some) **benefit** for men, but the sin of them is greater than their benefit." And they ask you **what they ought to spend**. Say: "That which is beyond your needs." Thus Allâh makes clear to you His **Laws** in order that you may give thought."

إن ما يلفت انتباهنا بداية هو العنوان الذي أدرجت تحته الآية الكريمة، وكأنها تخاطب المراهقين الذين يشربون الخمر فقط وهذا انطلاقاً من عبارة to adolescents في حين أن شرب الخمر محرم في الإسلام على جميع الناس. أما فيما يخص لفظة خمر التي ترجمت إلى wine التي تدل على نوع محدد من الخمور، مما يعد نقصاً في إرجاع المعنى الصحيح وهذا ما يتضح لنا عند الاطلاع على الترجمة الثانية التي تعطينا alcoholic drink وهي التي تشمل كل أنواع الخمور. وفيما يتعلق بمفردة منافع التي ترجمت إلى profit التي تعني الربح فهي تبعدنا عما هو مقصود في الآية أي المنافع وتعطينا الترجمة الثانية دليلاً على ذلك بمفردة benefit.

نلاحظ أيضاً ترجمة " وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ " التي ترجمت إلى how much التي تعني كم عليهم الإنفاق أو ما هو المبلغ المحدد، بينما قد يكون الإنفاق في أمر يتعدى المفهوم الضيق المتمثل في النقود. ومن الترجمة الثانية التي تعطينا what they ought to spend يتضح المعنى الصحيح أي ماذا يجب عليهم الإنفاق. كذلك بالنسبة للفظه الآيات التي ترجمت إلى signs التي تعني الإشارات وإن الرجوع إلى تفسير هذه الآية يدلنا على سلامة الترجمة الثانية أي laws التي تعني الأحكام التي أمر بها الله عباده.

Chapter 3 is it permissible for parents discriminate against girls?

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّمَّنْ ذَكَرَ أَبُو
أُنثَى بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي
وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ (سورة آل عمران، آية
195)

Their Lord responded to them: "I never fail to reward any worker among you for any work you do, be you male or female - you are equal to one another. Thus, those who immigrate, and get evicted from their homes, and are persecuted because of Me, and fight and get killed, I will surely remit their sins and admit them into gardens with flowing streams." Such is the reward from GOD. GOD possesses the ultimate reward. (Surah Ali-Imran, Verse 195)

القصة توضيحها:

سمير وسميرة توأمين من عائلة تقطن في الريف. سميرة متفوقة عن شقيقها في الدراسة لأنه ابن أمه المدلل. مع مرور الأيام تتدهور الحالة المالية للعائلة. وعندها تضطر إلى اختيار من التوأمين سيتمكن من مواصلة دراسته الجامعية. تصر الأم على أن يقع الاختيار على سмир بينما يعارض الأب بشدة ويذكر الآية الكريمة فتتعقل الأم وتعتذر من ابنتها.

195. So their Lord accepted of them (their supplication and answered them), "Never will I allow to be lost the work of

any of you, be he male or female. You are (members) one of another, so those who emigrated and were driven out from their homes, and suffered harm in My Cause, and who fought, and were killed (in My Cause), verily, I will expiate from them their evil deeds and admit them into Gardens under which rivers flow (in Paradise); a reward from Allâh, and with Allâh is the best of rewards."

توحي ترجمة لفظة " فاستجاب " بعبارة responded to them أن الله سبحانه وتعالى قد أجابهم مباشرة أي خاطبهم، بينما المعنى الصحيح هنا هو أنه استجاب لدعواتهم. وهذا ما تبينه لنا الترجمة الثانية. إن كلمة fail تعني خذل أو فشل أو حتى تخلى ولا يعطي أي من هذه المرادفات المعنى الذي ورد في الآية الكريمة حيث أن " أضيع " تدل على عدم ذهاب الأعمال سدا بالتالي تحقق الترجمة الثانية المقصود السليم. you are equal to one another ترجمة وردت مقابل " بعضكم من بعض " وعند الرجوع إلى التفاسير نجد أنها تعني: أنكم من نسل واحد من آدم وحواء. You are (members) one of another وهذا ما تسعى الترجمة الثانية إلى تبيانه.

انضمت ترجمات معاني القرآن الكريم إلى رفوف المكتبة الالكترونية، مكتبة قد تتحول أحيانا إلى مجرد شاشة عرض لأعمال لربما كانت سلة المهملات مصيرها الفعلي. لن يفيدنا البتة هنا الرجوع إلى إمكانية ترجمة معاني القرآن الكريم أو استحالتها. ولعل الترجمات التي يقدمها موقع مجمع الملك فهد خير دليل على ذلك. فقد تميزت بالدقة والسلامة ومراعاة إعجاز النص القرآني من حيث الشكل والمضمون. إلا أن الحديث هنا يتطلب وقفة لمحاولة الإجابة

عن السؤال التالي: أين نحن من المقدس والمبجل والمحمي في عصر تنهشه
الإلكترونيات؟

مكتبة البحث:

- رشيد سعيد كساب، ترجمة معاني القرآن الكريم، شركة كيلاي وسكور -
عمان 1994.
- محمد فؤاد عبد الباقي، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم - دار إحياء
التراث العربي - بيروت.
- محمد زكي خضر، المعجم المفهرس للتراكيب المتشابهة لفظاً في القرآن
الكريم: - دار عمار 2001.
- أيمن السامرائي وعامر قنديلجي، النشر المكتبي الإلكتروني، رسالة المكتبة م
30، ع 3، أيلول 1995م.
- حسين أبو خضرة، النشر الإلكتروني، رسالة المكتبة - ع 23 - أيلول
1988م.
- سليمان الميمان، استثمار الإنترنت في الدعوة إلى الله، ورقة عمل مقدمة
لندوة الكتاب الإلكتروني المصاحب لمعرض الكتاب الإلكتروني - المنعقد في
مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية - 21-30 / 12 /
1420هـ.
- فهد المالك، نظرات في قضية ترجمات معاني القرآن الكريم - مجلة البيان -
الأعداد 94،95،96،97،1996.

الترجمات الالكترونية لمعاني القرآن الكريم
- مواقع الانترنت نموذجاً -

قصي إبراهيم الشطي، النشر الإلكتروني العربي - مجلة العربي - عدد 491
أكتوبر 1999م.

- فهد بن محمد الملك، النشر الإلكتروني لترجمات معاني القرآن الكريم في
خدمة الدعوة، ندوة "ترجمة معاني القرآن الكريم، تقويم للماضي وتخطيط
للمستقبل" مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.

نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب - عالم الفكر - مج 18 - عدد 3 -
أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر 1987 م.

- نجدة رمضان: ترجمة معاني القرآن الكريم وأثرها في معانيه - دار المحبة -
1998م.

- سهر ابراهيم حسن، النشر الإلكتروني، مجلة المكتبات والمعلومات العربية،
النشر ع 3 س 20 ربيع الآخر 1421.

- بشار عباس، دور الإنترنت والنشر الإلكتروني، مجلة مكتبة الملك فهد
الوطنية، م 3 ع 2.

- Al-Malik, Fahd, 1995 "Performative Utterance: Their basic and Secondary Meanings, With Reference to Five English Translations of The Meaning of The Holy Qur'an" Unpublished PhD thesis, University of Durham, U K.

- Gurnsey, John, 1985, "The Information Professions in the Electronic Age", London, Clive Bingley.

- Longley, Dennis and Macheal Shain, 1989, " MacMillan Dictionary of Information Technology", 3rd Ed. London.